

Interpretatio nominum y diversificación del concepto de *ratio* en Plauto*

MATÍAS LÓPEZ LÓPEZ
Universidad de Lleida

*A la Dra. Carmen Castillo,
con vivo agradecimiento*

Resumen: Intento de tipología de los usos o funciones literarias del ‘nombre parlante’ de acuerdo con ejemplos seleccionados del *corpus* plautino.

Palabras clave: *interpretatio etymologiarum; ratio; tipos dramáticos; contexto argumental.*

Abstract: A typology of the uses or functions of the Significant Name is attempted by presenting some examples selected from the Plautine *corpus*.

Key words: *interpretatio etymologiarum; ratio; dramatic categories; context of the plot.*

Citando a Cicerón –en concreto unas palabras de Lelio en el *De amicitia*–, bien puede decirse que la materia que aquí voy a tratar es una *praeclara res*¹ para cuyo desarrollo el marco que aporta a un trabajo de investigación una revista científica favorece que nos hallemos (como parece preceptivo, y por seguir con el símil ciceroniano) *otiosi*², esto es, en el contexto intelectual necesario para discutir determinados conceptos; en efecto: un tema central de la cultura clásica es el de los nombres propios y su significado en las obras lite-

* El presente trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación titulado *La Comedia de Plauto. Traducción y tradición* (referencia: BFF2000-0099), financiado por la DGICYT, y cuyo investigador principal es el Dr. Benjamín García-Hernández, Catedrático de Filología Latina de la Universidad Autónoma de Madrid. Se trata de la reelaboración –en forma de artículo– de un material presentado como ponencia, y bajo el lema «The Significant Name in Plautus: *nomina personarum habere debent rationem et etymologiam*», en el marco de la reunión internacional *What's in a name? The exploitation of perso-*

rarias. Se antoja inadecuado justificar el interés del asunto mediante citas de autoridad y estados de la cuestión ya repetidos; mi propósito ahora no es otro que reevaluar el viejo concepto dramatológico de *ratio* –desdoblándolo– en las comedias de Plauto, es decir, pretendo establecer algunas distinciones importantes en la noción compleja de *ratio*, que con buen sentido podemos definir como los *diversos modos* de relacionar las *etimologías* de los nombres propios de los personajes con las *funciones* desempeñadas por éstos en escena. Ante todo, conviene no olvidar la incidencia del Drama –en particular de la Comedia– en el desarrollo no sólo de los géneros satírico-burlescos, sino en general de buena parte de las formas literarias de la antigua Roma.

El caso de Terencio fue tratado hace ya muchos años con notable fortuna –me estoy refiriendo a la monografía de J. C. AUSTIN, *The Significant Name in Terence*³–; ésta fue la única tesis sobre nombres propios dirigida por W. A. Oldfather publicada⁴. Parece, pues, que sobre Plauto fue el mío el primer estudio de conjunto propuesto a la comunidad científica en forma de libro⁵; expondré a continuación algunas conclusiones –debidamente actualizadas– de aquella investigación, que no ha sido la única tentativa por mi parte de aproximación al recurso del ‘nombre parlante’ en los textos literarios⁶. Pero antes que

nal names in Latin Literature (‘Latin Seminar’ celebrado en julio de 2002 en Gregynog Hall [Newtown, Powys] –País de Gales, Reino Unido–; organizado conjuntamente por la Universidad de Leeds y por la Universidad de Gales).

El artículo se publica, aunque tiene su origen en el libro de 1991 citado en la nota 5, por una razón estrictamente metodológica: volver a considerar los datos contenidos en *Los personajes de la Comedia plautina...* ha llevado, en el marco de una actual investigación por mi parte sobre temas plautinos uno de cuyos futuros capítulos revisará aquel trabajo, a la posibilidad de ofrecer un modelo teórico distinto –o, si se prefiere, más preciso– sobre el cual trabajar hoy en día en esta cuestión tanto en el caso de Plauto como en el contexto de otros posibles estudios sobre ‘nombres parlantes’.

¹ Cf. *Lael.* 17.

² *Ibidem.*

³ [1922]. Illinois.

⁴ Cf. SEAMAN, W. M. [1969]: «On the names of old and young men in Plautus». *Classical Studies presented to Ben Edwin Perry by his Students and Colleagues at the University of Illinois 1924-1960*. Illinois, 115, n. 3.

⁵ Cf. LÓPEZ LÓPEZ, M. [1991]: *Los personajes de la Comedia plautina: nombre y función*. Lleida.

⁶ Cf., en relación con Plauto: [1986]: «Observaciones en torno al título *Casina*». *El Teatro Grec i Romà*. Barcelona, 43-47 (defensa del título *Casina* frente al supuesto título *Sortientes* que la tradición consagró durante mucho tiempo como genuinamente plautino); [1989]: «La relación ‘nombre/cosa’: el ejemplo de los personajes plautinos». *Faventia* 11.1, 5-18 (se intenta probar la conocida observación de Donato sobre que los nombres propios de los personajes de la Comedia poseen *etimología* y *ratio*); [1991]: «Analogía y contraste de significado en algunos pares de nombres propios plautinos». *Treballs en honor de Virgilio Bejarano*, I. Barcelona, 229-234 (estudio de las oposiciones caracteriológicas y de las analogías y contrastes semánticos en los nombres de los personajes de Plauto, con atención especial al caso verdaderamente singular de la comedia *Trinummus*). Cf., en relación con la poesía paródica griega: [1994]: «Los nombres parlantes de la *Batracomiomaquia*». *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I. Madrid, 167-172 (estudio etimológico sobre treinta prosopónimos y la implicación de los mismos en una trama narrativa que se extiende a lo largo de trescientos tres hexámetros). Cf. ahora, sobre Cicerón: [2003]: «Los nombres propios como factor de comicidad en Cicerón». *Roma, entre la Literatura y la Historia. Homenaje a la Profesora Carmen Castillo*. Pamplona, 583-592 (sobre juegos de

nada me gustaría llamar la atención sobre la necesidad permanente de reivindicar el análisis lingüístico como fuente primera de nuestro conocimiento del poeta y del dramaturgo Plauto: es en los versos de sus comedias –en su tratamiento del latín y en su manejo del griego– donde se sigue hallando la verdadera dimensión de la originalidad de este autor, a mi juicio excesivamente acaparado en las últimas décadas por interpretaciones de carácter sociológico y –en un sentido amplio– metateatral⁷; sin embargo, la bibliografía española de los últimos años ha contrarrestado de manera eficaz esta tendencia, gracias sobre todo a dos libros de B. GARCÍA-HERNÁNDEZ que han sabido situarse modélicamente entre la crítica literaria y filosófica, por un lado, y el texto plautino en sentido estricto, por otro: [1997]: *Descartes y Plauto. La concepción dramática del sistema cartesiano*, Madrid, y [2001]: *Gemelos y Sosias. La comedia de doble en Plauto, Shakespeare y Molière*, Madrid.

Sin ningún género de dudas, el estudio de la comicidad de Plauto depende en buena medida de una cuidadosa valoración de los juegos verbales y de muchos otros detalles de tipo asociativo y metafórico que saltan a la vista en los monólogos y en los diálogos de sus personajes, no pocas veces teñidos de sutilezas etimológicas y de ominosas advertencias –a través de los nombres parlantes– acerca del desarrollo y resolución de las tramas. En este contexto, urge volver siempre –*nocturna manu, manu diurna*– a las geniales intuiciones de autores tan reputados como F. LEO⁸ y E. FRAENKEL, cuyo libro *Plautinisches im Plautus*⁹ me sigue pareciendo todavía la obra maestra por excelencia de la investigación filológica sobre temas plautinos.

Si bien se mira, Grecia y Roma no comparten un idéntico estatuto en lo que se refiere al ‘nombre parlante’: basta echar un vistazo al acervo onomástico de la historia y de la mitología griegas para comprender que, en griego, lo usual es que los nombres sean parlantes y que la interpretación directa de los mismos esté al alcance inmediato de los hablantes comunes y del público¹⁰; sin embar-

palabras de carácter satírico-burlesco –que toman como pretexto nombres propios– en la prosa ciceroniana, ámbito en el que los ‘nombre parlantes’ implican el aprovechamiento retórico de algunas facetas de las identidades históricas de los personajes); y [2004, en prensa]: «El escarnio del ‘enemigo íntimo’ a través del entorno onomástico en Cicerón». *Actas del IV Congreso de la SELAT* (sobre la utilización ‘parlante’ de nombres propios de personajes históricos –convertidos, por mor de la retórica, en personajes literarios– en las invectivas ciceronianas contra Clodio y Marco Antonio).

⁷ Me estoy refiriendo a las aportaciones –muy interesantes, por lo demás– de, entre otros: SLATER, N. W. [1985]: *Plautus in performance. The theatre of the mind*. New Jersey; BEACHAM, R. C. [1992]: *The Roman theatre and its audience*. Cambridge (MA); ANDERSON, W. S. [1993]: *Barbarian Play: Plautus' Roman Comedy*. Toronto.

⁸ Cf. [1912/1966]: *Plautinische Forschungen. Zur Kritik und Geschichte der Komödie*. Berlin/Darmstadt.

⁹ [1922]. Berlin; muy divulgado a través de una excelente versión italiana: [1960]: *Elementi Plautini in Plauto*. Firenze.

¹⁰ Cf. SCHMIDT, K. [1902]: «Die griechischen Personennamen bei Plautus». *Hermes* 37, 173-211 (I) / 353-390 (II) / 608-626 (III). Este autor, partiendo de la absoluta regularidad morfológica y transparencia semántica de la mayoría de nombres propios (casi siempre griegos) presentes en Plauto, presta escasa atención a las posibilidades alusivas de unos nombres que –en cambio– son casi siempre ‘significan-

go, no parece ser así en Roma, donde, aun teniendo el ‘nombre parlante’ una gran trascendencia, se advierte –así en las comedias de Plauto, por ejemplo, pero piénsese en obras tan paradigmáticas a este respecto como los *Fastos* de Ovidio o *El asno de oro* de Apuleyo– la necesidad de una constante *interpretatio nominum*, esto es –y en la literatura dramática especialmente–, la explicación al público (aunque pudiera entender el griego, en el caso de las designaciones griegas) del significado de los nombres propios (comprendidos los latinos) tanto de personajes como, incluso, de lugares –y ello de un modo más o menos explícito–: se concibe, así, el ‘nombre parlante’ como la mejor herramienta de que disponen los espectadores de la *Palliata* para discernir determinadas sutilezas argumentales o, según vemos en *Menaechmi* (263-264 y 267), para saborear chistes como MESSENIO. *propterea huic urbei nomen EpiDAMNO inditumst, / quia nemo ferme huc sine DAMNO deortitur. // MESSENIO. quid metuis? MENAECHMVS II. ne mihi DAMNVVM in EpiDAMNO duis*¹¹.

Es Donato, gramático del siglo IV d. C., quien con un testimonio de gran valor nos corrobora que los cómicos latinos antiguos escogían los nombres propios de sus personajes obedeciendo a un método riguroso. Léase otra vez con atención este famoso pasaje:

*Nomina personarum, in comoediis dumtaxat, habere debent rationem et etymologiam; etenim absurdum est comicum cum apte argumenta confingat, uel nomen personae incongruum dare, uel officium quod sit a nomine diuersum... nisi per antiphrasin ioculariter...*¹².

Vamos ahora, simplemente, a trasladar a Plauto la interpretación de cada parte de la cita de Donato:

1) Los nombres de los personajes, en las comedias, deben ajustarse –sean simples, compuestos o derivados– a unas opciones etimológicas capaces de sugerir significados que reclaman una verificación en el texto y en la trama escénica.

2) Es necesaria una *interpretatio etymologiarum*: recibe el nombre de *ratio* la confirmación de una serie de significados previamente decididos en función de los tipos dramáticos genéricos o de las vicisitudes concretas de los personajes en el contexto argumental; dicha confirmación suele efectuarse mediante texto ilustrativo de dichas etimologías –por lo común directamente denotativo–, pero puede también depender de connotaciones de distinta índole.

tes’ como consecuencia de su reinención con fines cómicos, lo cual, aunque conlleva por parte de SCHMIDT el error de no reconocer a Plauto su enorme valor como creador de lenguaje, confirma –por lo menos en el ánimo de este estudioso– la condición hasta cierto punto no excepcional de un elenco onomástico heredado de una tradición en la que (y así se asume) no era tan perentoria la *interpretatio nominis*.

¹¹ Se da la circunstancia de que el mal augurio que despertaba en los romanos dicho topónimo condujo a su sustitución por el de *Dyrrachium* (cf. Plinio el Viejo, *Nat.* III 145).

¹² *Ad Ter. A d.* 26.

3) Los papeles o cometidos dramáticos llevados a cabo por los personajes, en la inmensa mayoría de las ocasiones, son congruentes con los nombres propios que les han sido asignados; no obstante, el efecto cómico que denominamos ‘antífrasis’ puede provocar que, a veces, se atribuya a un personaje un *nomen incongruum* o –dicho de otro modo– un *officium a nomine diuersum*, gracias a lo cual se ven incrementados los procedimientos miméticos del lenguaje (aquí, lógicamente, del latín de la Comedia plautina como lengua de un espectáculo de masas¹³).

En coherencia con lo anterior me gustaría ensayar, pues, con algunos ejemplos seleccionados del *corpus* plautino, una nueva tipología de los usos o funciones del ‘nombre parlante’¹⁴.

I) *INTERPRETATIO NOMINIS*¹⁵ ‘PROPIAMENTE DICHA’: Plauto no confía la intelección de un nombre propio a la elocuencia intrínseca del texto o de la situación dramática, ni tampoco a una cómoda reconstrucción de la etimología por parte de los espectadores más atentos, sino a una cláusula explicativa de estructura y extensión variables. [Ahora bien: sentado que Plauto deja «solos» a sus espectadores con modalidades de *interpretatio* tan complejas como ‘III’ y ‘IV’, aquí surge la pregunta de por qué –en el caso concreto de ‘I’, a propósito de los nombres– los guía para que no incurran en otras lecturas; una posible respuesta quizá sea de orden estilístico: Plauto puede estar en ‘I’ adoptando o imitando un estilo paratrágico, pues hallamos con frecuencia en la poesía de carácter más heroico cláusulas explicativas parecidas. Queda abierta la cuestión, no obstante, de por qué Plauto concede tal estatuto a unos nombres concretos, es decir, por qué a éstos y no a otros].

1. CHRYSALVS (*seruus, Bacch.*): nombre derivado de χρυσός («oro»), asignado *ex negotio* a un personaje cuya misión es buscar y encontrar oro; CHRYSALVS. *ceterum quantum lubet me poscitate aurum: ego dabo. / quid mi refert Chrysalo esse nomen, nisi factis probo?*¹⁶.

¹³ Cf. MARINER, S. [1986]: «Llatí còmic com a llengua d'un espectacle de masses». *El Teatre Grec i Romà*. Barcelona, 49-60. Este autor habla de un ‘primer estrato’ de la comicidad en la escena romana (49-53), a saber, el de la comicidad puramente verbal más o menos desligada de la acción, el de la ocurrencia graciosa por la configuración de las palabras y las analogías y equívocos a que éstas dan lugar –especialmente en Plauto–; en este ‘estrato’ cabe situar, a mi entender, el recurso al ‘nombre parlante’ (sobre todo, el ‘nombre parlante’ por ironía o antífrasis).

¹⁴ Utilizo como fuente de nueva evaluación del *corpus* mi estudio citado en nota 5.

¹⁵ Esta expresión, como tal, aparece en Cicerón para aludir a uno de los procedimientos habituales para provocar la risa (*De orat.* II, 257: *etiam interpretatio nominis habet acumen, quam ad ridiculum conuertas, quam ob rem ita quis uocetur*).

¹⁶ *Bacch.* 703-704. Aunque no dé aquí por causas diversas de índole práctica traducciones ‘parlantes’ a los nombres de los personajes, me parece imprescindible desde el punto de vista metodológico interpretar o restituir el sentido de los nombres propios en la lengua de cada espectador o lector moderno, en lugar de transliterarlos según la norma habitual de ediciones y estudios (en todo caso, aunque por comodidad se transliterara, debiera haber para cada nombre una versión ‘parlante’ alternativa de la que, como mínimo, habría que dejar constancia en nota etimológica). Hay para todo ello un motivo que es-

2. GELASIMVS (*parasitus, Stich.*): sustantivación del adjetivo γελόσιμος («chistoso»), dado a un κόλαξ que se ve obligado a resultar gracioso para poder alimentarse; GELASIMVS. *Gelasimo nomen mi indidit paruo pater, / (propter pauperiem hoc adeo nomen repperi) / quia ind' iam a pusillo puero ridiculus fui, / eo quia paupertas fecit ridiculus forem*¹⁷.

3. HARPAX (*cacula, Pseud.*): uso como nombre propio del común ὄρπαξ («ladrón»), adecuado para alguien que dice practicar el saqueo en el campo de batalla; PSEVDOLVS. *sed quid est tibi nomen? HARPAX. Harpax. PSEVDOLVS. apage te, Harpax, hau places; / huc quidem hercle haud ibis intro, ni quid feceris. / HARPAX. hostis uiuos rapere soleo ex acie: eo hoc nomen mihi est*¹⁸.

4. LVCRIS (*uirgo, Pers.*): nombre derivado de *lucrum* («ganancia»), para una joven de la cual se espera que aporte pingües beneficios al *leno* que va a comprarla; DORDALVS. *quid nomen tibist? / TOXILVS. nunc metuo ne peccet. VIRGO. Lucridi nomen in patria fuit. / TOXILVS. nomen atque omen quantiuis iam est preti. quin tu hanc emis? / nimi' pauebam ne peccaret. expediuit. DORDALVS. si te emam, / mihi quoque Lucridem confido fore te*¹⁹.

5. PASICOMPSA (*meretrix, Merc.*): nombre compuesto de πᾶσι («para todos») y κομψή («acicalada»), idóneo para una prostituta que se engalana con el fin de agradar a sus amantes; LYSIMACHVS. *quid ais tu? quid nomen tibi deicam esse? PASICOMPSA. Pasicompsae. / LYSIMACHVS. ex forma nomen inditumst*²⁰.

6. PENICVLVS (*parasitus, Men.*): uso como nombre propio del común *peniculus* («cepillo»), con el que se identifica al παράσιτος o 'individuo que come por cuenta ajena' a través de su condición de *edax*; PENICVLVS. *Iuuentus nomen fecit Peniculo mihi, / ideo quia mensam quando edo detergeo*²¹.

7. PHRONESIVM (*meretrix, Truc.*): nombre derivado de φρόνησις («cordura»), atribuido a una prostituta que –utilizando su inteligencia como arma– privará de sensatez a quien se enamora de ella; DINIARCHVS. *nam mihi haec meretrix quae hic habet, Phronesium, / suom nomen omne ex pectore exmouit meo, / [Phronesium, nam phronesis est sapientia]*²².

timo fundamental: las traducciones 'parlantes' que reivindico son la consecuencia final o la derivación última del hecho mismo de una *interpretatio nominum* en los textos originales.

¹⁷ *Stich.* 174-177.

¹⁸ *Pseud.* 653-655.

¹⁹ *Pers.* 623-627. Admito que LVCRIS podría aparecer quizá con mayor motivo en el grupo de nombres que explico por 'ratio abierta': tal y como sucede con LYDVS, Plauto parte también en LVCRIS de un adjetivo gentilicio (Λοκρίς: «natural de Lócride»); pero he preferido incluir este nombre excepcionalmente en el primer grupo debido a la trascendental asociación de *nomen* a *omen* (v. 625), y sobre todo porque el texto citado es –por su estilo– paradigmático de una *interpretatio nominis* 'propriamente dicha'.

²⁰ *Merc.* 516-517.

²¹ *Men.* 77-78.

²² *Truc.* 77-78a. En el supuesto de que el v. 78a hubiera sido interpolado, la *manus altera* no hubiese hecho otra cosa que 'explicarse' y 'explicar' el nombre propio; en realidad, toda interpolación implica una *interpretatio*.

8. SVMMANVS (*parasitus, Curc.*): nombre derivado de *submano* («humedecer»), se trata de un mote que ha merecido CVRCVLIO a raíz de ciertas consecuencias que –cuando tiene la suerte de haber comido y bebido– le acarrean sus excesos en la mesa; LYCO. *quis tu homo's?* / CVRCVLIO. *libertus illius, quem omnes Summanum uocant.* / LYCO. **Summane, salue. qui Summanu's? fac sciam.** / CVRCVLIO. **quia uestimenta, ubi obdormiui ebrius, / summano, ob eam rem me omnes Summanum uocant**²³.

9. THENSAVROCHRYSONICOCHRYSIDES (*senex, Capt.*): nombre muy jocoso compuesto de θησαυρός («tesoro»), χρυσός («oro»), νικᾶω («vencer»), de nuevo χρυσός («oro») y el sufijo patronímico -ίδης, y que es propiamente un mote del viejo THEODOROMEDES alusivo a sus grandes riquezas y, de manera indirecta, a su obstinada avaricia; HEGIO. **quid erat ei nomen?** PHILOCRATES. **Thensaurochrysonicochrysidēs.** / HEGIO. **uidelicet propter diuitias inditum id nomen quasi est.** / PHILOCRATES. **immo edepol propter auaritiam ipsius atque audaciam. / nam illi quidem Theodoromedes fuit germano nomine.** / HEGIO. *quid tu ais? tenaxne pater eius est?* PHILOCRATES. **immo edepol pertenax**²⁴.

II) INTERPRETATIO NOMINIS MEDIANTE 'RATIO CERRADA': Plauto ilustra explícitamente –y, en apariencia, de manera mayoritaria– la etimología del nombre propio a través de versos que confirman de manera directa y unívoca un significado previo, esto es, sin recurrir a precisiones de ningún tipo (*cf.* entrada a 'I').

1. ARGENTVMDONIDES (*parasitus, Pers.*): nombre compuesto de *argentum* («dinero»), *dono* («hacer donativos») / *donum* («obsequio») y el sufijo patronímico -ίδης, y que sirve al indigente SATVRIO para presentarse como alguien de quien no cabe esperar larguezas; SATVRIO. *memini et scio / et te me orare et mihi non esse quod darem. / nihili parasitus est qui Argentumdoni-dest*²⁵.

2. CRVCISALVS (*seruus, Bacch.*): nombre compuesto de *crux* («cruz») y *salio* («saltar»), para un esclavo –CHRYSSALVS– al que su amo condenará a morir en cruz si no cumple las órdenes dadas; CHRYSSALVS. *credo hercle*

²³ *Curc.* 412-416.

²⁴ *Capt.* 285-289. THEODOROMEDES (v. 288) es un nombre propio que viene a significar «Para nada (o en nada) regalo de Dios», y expresa la cerrazón que es propia de la avaricia; los adjetivos *tenax* y *pertenax* (v. 289) –que no he destacado en negrita porque no es THEODOROMEDES el nombre que he escogido como ejemplo: lo traigo tan sólo a colación a propósito de THENSAVROCHRYSONICOCHRYSIDES– recalcan la intransigencia de quien, siendo rico, es también avaro (dichos adjetivos constituirían a su vez la *interpretatio* 'propriamente dicha' del nombre THEODOROMEDES, la cual ahora no nos planteamos). No se caiga en el error de pensar que la alusión a la avaricia implica una anáfrasis en el nombre THENSAVROCHRYSONICOCHRYSIDES: así sería si en él halláramos el elemento –DORO–, pero tal cosa no sucede.

²⁵ *Pers.* 118-120.

*adueniens nomen mutabit mihi / facietque extemplo Crucisalum me ex Chrysalo*²⁶.

3. EPIDICVS (*seruus, Epid.*): sustantivación del adjetivo ἐπίδικος («entendido en leyes»), aplicado a un esclavo que dice conocer –y de quien se dice que conoce– las normas necesarias para regir sus acciones; THESPRIO. *ius / dicis. EPIDICVS. me decet. THESPRIO. iam tu autem / nobis praeturam geris? EPIDICVS. quem / dices digniorem esse hodie Athenis alterum?*²⁷. // PERIPHANES. *atque me minoris facio prae illo qui omnium / legum atque iurum fictor, condictor cluet. / is etiam sese sapere memorat...*²⁸.

4. EVNOMIA (*matrona, Aul.*): uso como nombre propio del común εὐνομία («legalidad»), cuadra a una *mater familias* juiciosa cuyas palabras merecen el mismo respeto que se otorga a las leyes; EVNOMIA. *id quod in rem tuam optimum esse arbitror. / ted in monitum aduento. / MEGADORVS. soror, more tuo faci*²⁹. // EVNOMIA. *uolo te uxorem / domum ducere. MEGADORVS. ei occidi! EVNOMIA. quid ita? / MEGADORVS. quia mi misero cerebrum excutiunt / tua dicta, soror: lapides loqueris. / EVNOMIA. heia, hoc face quod te iubet soror*³⁰.

5. LYSIMACHVS (*senex, Merc.*): nombre compuesto de λύσις («disolución») y μάχομαι («guerrear»), lo lleva un marido que a causa de los reproches constantes de su enfurecida esposa decide no seguir dando pábulo –con sus devaneos amorosos– a las hostilidades conyugales; LYSIMACHVS. *missas iam ego istas artes feci*³¹.

6. MEGADORVS (*senex, Aul.*): nombre compuesto de μέγα («grande») y δῶρον («regalo»), se asigna a un viejo rico que –ante la perspectiva de un enlace matrimonial con la hija del avaro EVCLIO– se muestra dadivoso en pro de la familia con la cual supone que va a contraer lazos de parentesco; MEGADORVS. *tace, bonum habe animum, Euclio. / dabitur, adiuuabere a me. dic, si quid opust, impera*³².

7. PALAESTRIO (*seruus, Mil.*): nombre derivado del adjetivo παλαιστρίτης («malabarista» / «maquinador»), como anillo al dedo sienta a un esclavo astuto que protagoniza una de las escenas de tipo grotesco más logradas de la Comedia plautina (*cf. Mil.* 195-217: aquella en la que trama los engaños contra el fanfarón PYRGOPOLYNICES gesticulando y adoptando posturas inverosímiles); a

²⁶ *Bacch.* 361-362. Se advertirá el nada insignificante detalle de que a un nuevo destino (a cada lance de la fortuna) debe corresponder un nombre distinto; no en vano Aristóteles había llamado τυχόντα ὀνόματα a los *nomina ficta* que en la Comedia ‘son por azar’ (<τυγχάνω>), esto es, que pueden entenderse a modo de ‘dote recibida’ porque ‘asignan una suerte’ –que puede ser cambiante– a los personajes que los llevan (*cf. Po.* 9, § 3).

²⁷ *Epid.* 25-25a-25b-26.

²⁸ *Epid.* 522-524.

²⁹ *Aul.* 144-146.

³⁰ *Aul.* 149-153.

³¹ *Merc.* 1000. El predicativo *missas* contiene una clara referencia al primer elemento griego del nombre compuesto.

³² *Aul.* 192-193.

esa condición de «urdidor»³³ alude meridianamente el texto (cf. *Mil.* 900-902: PERIPLECTOMENVS. *hic noster architectust.* // 1139-1140: MILPHIDIPPA. *quid agis, noster architecte?*).

8. PHAEDROMVS (*adulescens, Curc.*): nombre compuesto –por haplología– de φαίδρως («radiante») y δρόμος («carrera»), retrata bien al galán que vive en la premura incesante de quien debe acudir presto al encuentro de su amada o de quienquiera que se halle en alguna situación que pueda facilitarle la rápida consecución de esos amores; PALINVRVS. *quod ted hoc noctis dicam proficisci foras / cum istoc ornatu cumque hac pompa, Phaedrome?*³⁴. // PLANESIVM. *Phaedrome, propera*³⁵.

9. PINACIVM (*puer, Stich.*): nombre derivado de πίναξ («tabula picta»), con él se nombra *ex specie formae* a un escudero cuya esbelta figura parece salida de un cuadro; GELASIMVS. *sed eccum Pinacium... hoc uide, / satin ut facete, atque ex pictura astitit?*³⁶.

10. POLYMACHAEROPLAGIDES (*miles, Pseud.*): nombre de carácter jocoso compuesto de πολύ («mucho»), μάχαιρα («daga»), πλῆγῆ («golpe») y el sufijo patronímico -ίδης, se refiere a un militar seguramente *gloriosus* y al tópico de ‘propinar a diestro y siniestro’; BALLIO. *quid agit is?* SIMIA. *quod homo edepol fortis atque bellator probus*³⁷.

11. PSEVDOLVS (*seruus, Pseud.*): nombre mixto, compuesto –por haplología– de ψευδής («farsante») y dolus («trampa»), con el que se designa al esclavo trapacero por antonomasia de la Comedia plautina; BALLIO. *edepol hominem uerberonem Pseudolum, ut docte dolum / commentust!*³⁸. // SIMO. *superavit dolum Troianum atque Vlixem Pseudolus*³⁹.

12. SCAPHA (*ancilla, Most.*): uso como nombre propio del común σκάφη («tinaja»), es portadora de él una de las muchas *anus uinosae* o ‘viejas borrachinas’ que la Comedia Nueva presenta en el ámbito meretricio como asistentes o consejeras de las prostitutas más jóvenes; SCAPHA. *iam ista quidem apsumpta res erit: dies noctesque estur, bibitur, / neque quisquam parsimoniam adhibet: sagina plane est.* / PHILOLACHES. *intehercle certumst principi ut sim parcus experiri, / nam neque edes quicquam neque bibes apud me his decem diebus*⁴⁰.

³³ Los esclavos –en especial los *serui callidi* como PALAESTRIO– ocupan (al revés de lo que sucedía en la vida real, donde apenas contaban) la cúspide de la pirámide escénica, región de privilegio en la que actúan como los artifices por excelencia del enredo cómico.

³⁴ *Curc.* 1-2.

³⁵ *Curc.* 599. Este verso y los dos anteriores pertenecen a principios de escenas: en ambos casos se menciona el nombre del personaje, cuyo significado el público probablemente deducía del ritmo trepidante de la acción que discurría ante sus ojos.

³⁶ *Stich.* 270-271.

³⁷ *Pseud.* 992. Aunque la *ratio* se ajusta perfectamente a la etimología, se trata de una designación más bien genérica (o de tipo) que de personaje concreto.

³⁸ *Pseud.* 1205-1206.

³⁹ *Pseud.* 1244. Cf. también, entre otros pasajes: 526-529; 574-593; 700-701 (donde se le llama εὐπετής –se pondrá en relación con *architectus*, referido a PALAESTRIO en *Miles Gloriosus*: véanse *supra* este nombre y nota 33–); 702-706.

⁴⁰ *Most.* 235-238.

13. STROBILVS (*seruus*, *Aul.*): uso como nombre propio del común στρόβιλος («torbellino»), muy a propósito lo lleva un esclavo a la vez *callidus* y *currens* en quien prontitud de ideas y celeridad de piernas constituyen una trepidante coincidencia; STROBILVS. *iam ego illuc praecurram atque inscendam aliquam in arborem / indeque opseruabo aurum ubi apstrudat senex*⁴¹.

14. TOXILVS (*seruus*, *Pers.*): nombre derivado de τόξον («flecha»), es un esclavo enamorado quien lo merece mientras nos recuerda la imagen de los corazones atravesados por Eros y sometidos a las heridas de la pasión; TOXILVS. *saucius factus sum in Veneris proelio: / sagitta Cupido cor meum transfixit*⁴².

III) INTERPRETATIO NOMINIS MEDIANTE 'RATIO ABIERTA': Plauto, en un alarde de creatividad extraordinario, incrementa las posibilidades alusivas de un nutrido grupo de nombres propios gracias a un trabajo de indagación etimológica en virtud del cual –y a través de asociaciones de ideas de muy variado signo– apela a la fantasía del público propiciando toda suerte de ambigüedades semánticas y argumentales.

1. ACANTHIO (*seruus*, *Merc.*):

a) Nombre derivado de Ἄκωνθος (ciudad de la Calcídica oriental), referido –como es muy frecuente en los nombres de personajes serviles– a un determinado origen geográfico, carente en sí mismo de cualquier otra intención alusiva.

b) Nombre derivado de ἄκωνθα («espina»), asociado al carácter arisco del personaje: CHARINVS. *hominem ego iracundiorem quam te noui neminem*⁴³.

2. ARGYRIPPVS (*adulescens*, *Asin.*):

a) Nombre derivado de ἄργυρος («plata»), con el sufijo -ἵππος (aquí simple portador de connotaciones aristocráticas); se impone a un joven enamorado de buena familia cuya obsesión es que no le falte dinero para comprar los favores de su venal amante.

b) Nombre compuesto de ἄργυρος («plata») y ἵππος («caballo»), ahora idóneo para el galán que –en una escena grotesca de comicidad disparatada– consiente al esclavo LIBANVS que monte (a caballo) sobre él si ésa es la condición para conseguir el dinero que necesita: LIBANVS. *uehes pol hodie me, si quidem hoc argentum ferre speres. / ARGYRIPPVS. ten ego ueham? LIBANVS. tun hoc feras hinc argentum aliter a me? / ARGYRIPPVS. perii hercle. si uerum quidem et decorum erum uehere seruom, / inscende. LIBANVS. sic istic solent superbi subdomari. / asta igitur, ut consuetus es*

⁴¹ *Aul.* 678-679; cf. también 708-712.

⁴² *Pers.* 24-25.

⁴³ *Merc.* 141.

puer olim. scin ut dicam? / em sic, abi, laudo, nec te equo magis est equos ullus sapiens⁴⁴.

3. CASINA (*ancilla, Cas.*):

a) Nombre derivado de *κασία* («canela»), con la primera [α] breve, referido a la belleza de una joven perfumada; el *senex* libidinoso LYSIDAMVS se perfuma también con el propósito de seducirla: LYSIDAMVS. *qui quom amo Casinam, magi' niteo, munditiis Munditiam antideo: / myropolas omnis sollicito, ubiquomque est lepidum unguentum, unguor, / ut illi placeam; et placeo, ut uideor...*⁴⁵.

b) Nombre derivado de *casus* («azar»), con la [a] larga, referido al simulacro de sorteo que deberá dirimir la contienda entre OLYMPIO y CHALINVS –que es, en realidad, la de LYSIDAMVS con su hijo EVTHYNICVS– por la posesión de los favores de CASINA: LYSIDAMVS. *at ego sic agam: / coniciam sortis in sitellam et sortiar / tibi et Chalino...*⁴⁶.

4. DORIPPA (*matrona, Merc.*):

a) Nombre derivado de *δώρον* («regalo»), cumple la misión de identificar a la *mater familias* de la comedia –esposa del *senex* LYSIMACHVS– como *uxor dotata*: DORIPPA. *em quoi decem talenta dotis detuli*⁴⁷.

b) Nombre derivado de *δόρυ* («venablo»), presenta a la *uxor dotata* como mujer autoritaria y como esposa agresiva con su marido: LYSIMACHVS. *suspicione impleuit me indignissime, / conciuit hostis domi: uxor acerrumast*⁴⁸. // LYSIMACHVS. *nam mea uxor propter illam tota in fermento iacet*⁴⁹.

5. EVCLIO (*senex, Aul.*):

a) Nombre compuesto de *εὖ* («bien») y *κλείω* («honrar»), no desdice en absoluto del viejo venerable que es en líneas generales el protagonista de la *Aulularia* plautina; se trata de una designación que responde más al tipo dramático que al personaje concreto.

b) nombre compuesto de *εὖ* («bien») y *κλείω* («esconder»), así se llama propiamente –y en virtud de una sutil homonimia– el *senex* atezado por la obsesión de ocultar la olla que contiene el oro: EVCLIO. *nunc ibo ut uisam, estne ita aurum ut condidi, / quod me sollicitat plurumis miserum modis*⁵⁰.

⁴⁴ *Asin.* 699-704; *cf.* también 705-712. *Cf.* nota 33: los esclavos mandan; la Comedia, una suerte de 'mundo al revés' (*cf.*, en el pasaje que nos ocupa, v. 701).

⁴⁵ *Cas.* 225-227.

⁴⁶ *Cas.* 341-343; *cf.* también 297-298 y 374-377.

⁴⁷ *Merc.* 703; *cf.* todo el diálogo con LYSIMACHVS (700-740).

⁴⁸ *Merc.* 795-796.

⁴⁹ *Merc.* 959.

⁵⁰ *Aul.* 65-66.

6. LYDVS (*seruus, Bacch.*):

a) Sustantivación del adjetivo gentilicio Λυδός («natural de Lidia»); sin mayores pretensiones (inicialmente), se trata de un nombre alusivo a la doble condición –de esclavo y de extranjero– que ostenta el personaje, preceptor del *adulescens* PISTOCLERVS.

b) Uso como nombre propio del común *ludus* («escuela»), aprovechando la escritura y pronunciación arcaicas de LYDVS como LVDVS; gracias a esta ambigüedad, Plauto da lugar a una inversión de papeles entre maestro y discípulo, ya que será el joven quien imponga silencio y obediencia a un πάππος que, no sin razón, mostrará sorpresa ante el hecho de ser él –la escuela- quien tenga que acatar los dictados de un pupilo: PISTOCLERVS. *tace atque sequere, Lyde, me.* LYDVS. *illuc sis uide, / non paedagogum iam me, sed Lydum uocat*⁵¹.

7. PYRGOPOLYNICES / PYRGOPOLINICES (*miles, Mil.*):

a) PYRGOPOLYNICES es un nombre compuesto de πύργος («torreta colocada sobre el lomo de un elefante») y πολυνίκης («vencedor muchas veces»), para un militar fanfarrón que seguramente aparecía en escena con una réplica del aparejo bélico antes aludido –quizá puesto a modo de casco⁵²– y a cuyas repetidas conquistas –inexistentes, por otra parte– se hace referencia de modo hipotético; así pues, el texto plautino, de acuerdo con esta posibilidad etimológica, hablará de elefantes y hará recuento de las muchas víctimas habidas en el campo de batalla: PYRGOPOLYNICES. *ubi tu es? ARTOTROGVVS. ec-cum. edepol uel elephanto in India...; perque os elephanti transmineret brachium*⁵³; PALAESTRIO. *eru' meus elephanti corio circumtentust, non suo*⁵⁴. // PYRGOPOLYNICES. *ecquid meministi? ARTOTROGVVS. memini: centum in Cilicia / et quinquaginta, centum in Scytholatronia, / triginta Sardis, sexaginta Macedones...* PYRGOPOLYNICES. *quanta istaec hominum summast? ARTOTROGVVS. septem milia*⁵⁵; ARTOTROGVVS. *quid in Cappadocia, ubi tu quingentos simul, / ... uno ictu occideras?*⁵⁶.

b) PYRGOPOLINICES es un nombre compuesto de πύργος («fortín»), πόλις («ciudad»), νικῶ («vencer») y el sufijo de acción -ης, pensado para el *miles* accidentalmente –pero con plena intención alusiva– en un contexto con-

⁵¹ *Bacch.* 137-138.

⁵² Cf. LEEMAN, M. A. D. [1975]: «Aspects dramatiques du miles plautien». *Actes du IX Congrès de l'Association Guillaume Budé*, I. Paris, 322-325. Este autor destaca que los elefantes resultaban sin duda alguna muy familiares al público romano en tiempos de la segunda guerra púnica, época durante la cual Plauto compuso el *Miles Gloriosus*. Por contraposición a lo que sucede con los esclavos (cf. notas 33 y 44), los *militēs*, que gozaban de la máxima reputación en el engranaje social romano, descienden en la Comedia –sólo superados en desprestigio por los *lenones*– al nivel más inferior.

⁵³ Cf. *Mil.* 25-30.

⁵⁴ *Mil.* 235.

⁵⁵ Cf. *Mil.* 42-46.

⁵⁶ *Mil.* 52-53.

creto en el cual el personaje es interpelado de forma directa como ‘regicida’ y ‘conquistador de ciudades’: MILPHIDIPPA. *mi Achilles, fiat quod te oro, serua illam pulchram pulchre, / exprime benignum ex te ingenium, urbicae, occisor regum*⁵⁷; por otra parte, es verosímil afirmar que, siendo un militar fanfarrón el protagonista absoluto de la comedia entera, el público no dejaba en ningún momento de tener bien presente en el término πύργος el significado –también posible en griego– de «fortín», de la misma manera que, a un tiempo, el sonido vacilante en latín de la [v] griega le servía en bandeja la posibilidad de asociar a «ciudad» (πόλις) el segundo elemento del nombre propio.

8. SCELEDRVS (*seruus, Mil.*):

a) Nombre mixto, compuesto de *scelus* («fechoría») y δράω («hacer»), atribuido a un esclavo supuestamente bribón –lo son casi todos los *serui* de las comedias–; en este caso, no aparece caracterizado así más que a través de juegos de palabras ocasionales: PALAESTRIO. *quin domi eccam! nescioquae, te, Sceledre, scelera suscitant*⁵⁸. // PERIPLECTOMENV. *accedam ad hominem. tun Sceledre, scelerum caput...*⁵⁹.

b) Nombre compuesto de σκέλος («pierna») y ἔδρα («acción de sentarse»), adecuado para explotar a lo largo de toda la comedia el hecho grotesco de que SCELEDRVS se desplaza por el escenario imitando –y mientras dice perseguir a una mona– el caminar en cuclillas propio de los primates (cf. 178-179, 261, 283-285: no hallamos referencias explícitas a ninguna postura, aunque sí a la persecución de la mona –que imaginamos hecha a la manera de un congéneres–; pero cf. 540-542, donde el esclavo probablemente implora el perdón en cuclillas agarrado a las extremidades inferiores de PERIPLECTOMENV: SCELEDRVS. *Periplectomene, te opseco / per deos atque homines porque stultitiam meam / porque tua genua...*).

9. STAPHYLA (*anus, Aul.*):

a) Uso como nombre propio del común σταφυλή («racimo de uvas»), ajustado a la faceta de *uinosa* del personaje –la vieja criada del avaro EVCLIO–: STAPHYLA. *Cererin, Strobile, has sunt facturi nuptias? / STROBILVS. qui? STAPHYLA. quia temeti nihil allatum intellego. / STROBILVS. at iam adferetur...*⁶⁰.

b) Nombre mixto, compuesto de *stare* («permanecer inmóvil») y φίλη («amiga de»), que pretende –sirviéndose de la pronunciación vacilante en latín de la [v] griega– explotar cómicamente la lentitud de andares extrema (la pereza, en realidad) que caracteriza a la *anus*: EVCLIO. *illuc sis uide, / ut incedit.*

⁵⁷ *Mil.* 1054a-1055.

⁵⁸ *Mil.* 330.

⁵⁹ *Mil.* 494.

⁶⁰ *Aul.* 354-356.

*at scin quo modo tibi res se habet? / si hercle hodie fustem cepero aut stimulum in manu, / testudineum istum tibi ego grandibo gradum*⁶¹.

IV) INTERPRETATIO NOMINIS MEDIANTE 'RATIO IMPLÍCITA': Plauto no siempre recurre al texto para la demostración de una etimología, esto es, para facilitar a su público la perfecta comprensión de los nombres propios; en muchísimas ocasiones, el nombre se justifica por su simple adscripción a un tipo dramático: los espectadores asocian automáticamente el significado de ciertos nombres a funciones concretas que tienen lugar en la escena, sin duda con el auxilio de un conocimiento suficiente de la tradición cómica. En síntesis, entiendo por 'ratio implícita' la posibilidad que tienen muchos nombres propios de resultar elocuentes por sí mismos a través de su identificación en abstracto con los papeles representados por los personajes que los llevan.

Sirvan a modo de ejemplos para este particular nombres como:

1. AESCHINVS (*trapezita, Pseud.*): nombre derivado de αἰσχος («des-honra»); su *ratio* es el innoble oficio de cambista que desempeña el personaje.
2. ANTHRAX (*cocus, Aul.*): uso como nombre propio del común ἄνθραξ («carbón»); así se llama un cocinero porque, entre los gajes de su oficio, seguramente se cuenta el de tiznarse.
3. CAPPADOX (*leno, Curc.*): sustantivación del adjetivo étnico Καππάδοξ («capadocio»); resulta muy idóneo para un rufián por la evocación de la Capadocia, zona del Asia Menor donde era pujante el comercio de esclavos.
4. COLAPHVS (*seruus, Capt.*): uso como nombre propio del común κόλαφος («bofetada»); cuadra a un *lorarius* o 'esclavo azotador' cuya misión es la de golpear a alguien bajo las órdenes de un amo.
5. GRIPVS (*piscator, Rud.*): uso como nombre propio del común γρίπος («red de pescar»); descriptivo al máximo por la alusión al utensilio principal de que se vale el personaje para llevar a cabo su oficio.
6. HEDYLIVM (*meretrix, Pseud.*): nombre derivado de ἡδύς («dulce»); así queda identificada la prostituta que es zalamera por imperativo de su profesión.
7. THEOTIMVS (*sacerdos, Bacch.*): nombre compuesto de θεός («dios») y τιμάω («honrar»); piadoso reclamo para quien es oficiante del culto a Diana Efesia.

V) INTERPRETATIO NOMINIS 'POR ANTÍFRASIS': Plauto apela a la imaginación del público recurriendo a la ironía, de manera que, *ioculariter* –según expresión de Donato: *cf.* nota 12–, la etimología del nombre propio contrasta llamativamente con el texto y con la función escénica del personaje; el *nomen incongruum* y el *officium a nomine diuersum* no invalidan el binomio *etymologia / ratio*, sino que refuerzan –por una vía en extremo jocosa, 'κατὰ ἀντίφρασιν'–, la comicidad de los lances argumentales más diversos.

⁶¹ *Aul.* 46-49. En realidad, se puede explicar también 'b' sólo desde el griego, a partir de ἴστημι/στάσιμος + φίλη.

1. CHAERIBVLVS (*adulescens, Epid.*): nombre compuesto de χαῖρε («¡bienvenido!») y βουλή («consejo»), se da a un joven cuyas recomendaciones no sirven de ninguna ayuda a su amigo STRATIPPOCLES; STRATIPPOCLES. *quipp' tu mi aliquid aliquo modo alicunde ab aliquibus blatis / quod nusquamst, neque ego id immito in auris meas, / nec mihi plus adiumenti ades quam ille qui numquam natust*⁶².

2. CLEARETA (*lena, Asin.*): nombre compuesto de κλέος («fama») y ἄρετή («noblezas»), lo lleva una alcahueta de codicia inagotable y no precisamente descrita como un dechado de virtudes; CLEARETA. *quid me accusas, si facio officium meum? / nam neque fictum usquamst neque pictum neque scriptum in poematis / ubi lena bene agat cum quiquam amante quae frugi esse uolt*⁶³.

3. MISARGYRIDES (*danista, Most.*): nombre compuesto de μισέω («odiar»), ἄργυρος («plata») y el sufijo patronímico -ίδης, todo un sarcasmo para un prestamista carente de escrúpulos cuando se trata de reclamar el dinero (lo más amado –para él– en el mundo); DANISTA. *hic ad me it, saluo' sum, / spes est de argento. TRANIO. hilarus est: frustra est homo. / saluere iubeo te, Misargyrides, bene. / DANISTA. salue et tu. quid de argentost?*⁶⁴. // DANISTA. *cedo faenus, redde faenus, faenus reddite. / daturin estis faenus actutum mihi? / datur faenus mi? TRANIO. faenus illic, faenus hic! / nescit quidem nisi faenus fabularier*⁶⁵.

4. PTOLEMOCRATIA (*sacerdos Veneris, Rud.*): nombre compuesto de πτόλεμος («guerra») y κράτος («poder»), encierra –por el carácter bondadoso del personaje– una enorme carga irónica, pues así se llama una sacerdotisa de Venus, y no (como correspondería) de Marte; PTOLEMOCRATIA. *manus mi date, exsurgite a genibus ambae. / misericordior nulla me est feminarum*⁶⁶. // SCEPARNIO. *heus, Agasi Ptolemocratia, cape hanc urnam tibi*⁶⁷.

5. STASIMVS (*seruus, Trin.*): sustantivación del adjetivo στάσιμος («sedentario»), no puede resultar más «contraindicado» para un *currens* o ‘esclavo que va de aquí para allá sin descanso’ –de lo cual, lógicamente, deriva toda la eficacia cómica del nombre–; STASIMVS. *Stasime, fac te propere celerem, / recipe te ad dominum domum, / ne subito metus exoriat scapulis stultitia <tua>. / adde gradum, adpropera. iam dudum factumst quom abiisti domo. / caue sis tibi ne bubuli in te cottabi crebri crepent, / si aberis ab eri quaestione.*

⁶² *Epid.* 334-336.

⁶³ *Asin.* 173-175.

⁶⁴ *Most.* 566-569.

⁶⁵ *Most.* 603-606.

⁶⁶ *Rud.* 280-281.

⁶⁷ *Rud.* 481. El segundo nombre que se da al personaje (< ἄγασις: «regocijo»), puesto precisamente junto al nombre principal y más bien antónimo de éste, constituye otra antífrasis notable. Aunque la cuestión es controvertida, sigo a LINDSAY (ed. Oxford), que lee ahí *Agasi*, en lugar de sumarme al criterio de SEYFFERT, que propone *exi*.

*ne destiteris currere*⁶⁸. // CHARMIDES. *strenue / curre in Piraeum atque unum curriculum face*⁶⁹.

6. STRATIPPOCLES (*adolescens, Epid.*): nombre compuesto de στρατός («ejército»), ἵππος («caballo») y κλέος («fama»), fatalidad bien graciosa para un guerrero –jinete ilustre, se nos precisa– que regresa derrotado del combate; EPIDICVS. *ubi arma sunt Stratippocli?* / THESPRIO. *pol illa ad hostis transfugerunt*. PERIPHANES. *armane?* THESPRIO. *atque quidem cito*. / EPIDICVS. *serione dici' tu?* / THESPRIO. *serio, inquam: hostes habent*. / EPIDICVS. *edepol facinus improbum!*⁷⁰.

Quedan por tratar muchos temas conectados con la misión del ‘nombre parlante’ en Plauto: cuántas son realmente las acuñaciones onomásticas debidas al cómico de Sársina, cuáles los mecanismos precisos para la formación de los nombres propios, en qué medida hay fidelidad y en cuál independencia con respecto a la tradición prosoponímica griega, en qué proporción se practica –en el seno de cada comedia– la analogía y en cuál el contraste semántico entre los distintos nombres, etcétera. A modo de conclusión provisional, yo señalaría que en los ‘nombres parlantes’ se hacen presentes, a través de una reelaboración literaria meticulosa, los *numina* de la cultura que los inspira; el ‘nombre parlante’ plautino es, por consiguiente, un instrumento inmejorable para el estudio etnolingüístico de la sociedad romana en general y, en particular, para el análisis ponderado de los elementos en verdad originales (que no son pocos) de la *Palliata*.

m.lopez@filcef.udl.es

⁶⁸ *Trin.* 1008-1013.

⁶⁹ *Trin.* 1102-1103.

⁷⁰ *Epid.* 29-33.